

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

15 de setiembre, 2022

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (Hisho Kōhōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

Edición en Español. Distribución Gratuita



令和5年度学童クラブ入所申請書配布

## INSCRIPCIONES PARA EL CLUB GAKUDO DEL AÑO 2023

(Reiwa 5 nendo gakudō club nyūsho shinseisho haifu)

Los formularios para la inscripción del club *gakudō* se distribuirá a partir del lunes 3 de octubre. Las personas que desean inscribir a sus hijos para que comiencen el 1 de abril, 2023 necesitan hacer el trámite.

\*Si actualmente ya están utilizando el club *gakudō* deben realizar el trámite para continuar el siguiente año.

**Dirigido:** Estudiantes de primaria de 1ro a 3er grado en abril 2023, residentes de *Hamura*.

**Lugar de distribución de los formularios:** Ventanilla *Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari* en el 2do piso de la municipalidad, en los clubes *gakudō*, centros recreativos (*jidōkan*), guarderías (*hoikuen*) y nidos (*yōchien*) de *Hamura*.

\*El formulario se puede descargar de la página oficial de *Hamura* a partir del sábado 1 de octubre.

**Período de recepción:** Martes 1 a viernes 11 de noviembre (excepto domingos y feriados).

\*El sábado 5 de noviembre se recepcionará de 8:30 a 11:30 am y de 1:00 a 5:00 pm.

\*El viernes 11 de noviembre se recepcionará hasta las 7:00 pm (puede que el horario cambie más adelante).

PUEDA HACER LA SOLICITUD POR INTERNET (*Pasokon, sumaho de shinsei dekimasu*)

A partir del 2023 se aceptarán inscripciones en línea. Podrán hacer el trámite sin necesidad de venir a la municipalidad. Para más información ver el boletín de *Hamura* del 1 de octubre.

**Informes:** *Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari*, anexo 264.

10月1日は乳・子医療証の更新日です

## SE ENVIARAN LAS NUEVAS TARJETAS DE ATENCION MEDICA PARA NIÑOS

(10 gatsu tsuitachi wa marunyū, maruko iryōshō no kōshinbi desu)

Las nuevas tarjetas de atención médica para bebés y niños en edad preescolar (*marunyū iryōshō*) y para niños en edad escolar (*maruko iryōshō*) tienen validez a partir del 1 de octubre todos los años. La nueva tarjeta es válida desde el 1 de octubre, 2022 a 30 de setiembre, 2023 y es de color verde claro. A las personas que coinciden con las condiciones se les enviará la tarjeta a fines de setiembre.

\*La tarjeta de atención médica para niños de 6 y 15 años son válidas hasta el 31 de marzo, 2023. A los niños de 6 años se les enviará a fines de marzo la tarjeta *maruko iryōshō* (válida desde el 1 de abril hasta el 30 de setiembre, 2023).

QUE ES EL SISTEMA DE ATENCION MEDICA PARA BEBES Y NIÑOS EN EDAD ESCOLAR (*Nyūyōji iryōhi josei seido marunyū, gimū kyōiku shūgakuji iryōhi josei seido maruko to wa*)

Es un sistema de subsidio de atención médica para bebés y niños en edad preescolar y niños en edad escolar obligatoria.

Es necesario informar en la municipalidad si cambian de dirección dentro de la ciudad, si cambia el seguro de salud al que está afiliado el niño o si cambia el nombre de los padres o los niños. Favor de acercarse a la ventanilla con la tarjeta del seguro de salud y la tarjeta de atención médica de su hijo.

\* La tarjeta que ya venció la pueden devolver en la ventanilla o botarla por su cuenta.

**Informes:** *Kosodate Sōdanka Teate, Josei kakari*, anexo 237.

新型コロナウイルスワクチン オミクロン株対応ワクチン接種を準備しています

## ESTAMOS PREPARANDO LA VACUNACION CONTRA EL VIRUS CORONA PARA LA CEPA OMICRON

(Shingata corona virus omicron kabu taiō wakuchin sesshu wo junbi shiteimasu)

Nos estamos preparando para iniciar la vacunación contra la cepa Omicron a partir del mes de octubre. La información detallada se anunciará secuencialmente en la página oficial de la ciudad y el servicio de transmisión de correo electrónico.

**Informes:** Hamura shi Corona Wakuchin Call Center ☎ 0570-03-0207 (9:00 am a 5:00 pm incluidos los días sábados, domingos y feriados).

秋の味覚 サツマイモ区画売り

## VENTA DE LOTES DE CAMOTE (Aki no mikaku satsumaimo kukakuuri)

Vamos a disfrutar de la cosecha de camotes en familia o en grupos.

**Período de cosecha:** Desde comienzos hasta mediados de octubre.

**Costo:** ¥2,200 por lote (10 plantas).

Lugar	Cantidad de lotes (por orden de llegada)	Contacto
Ozakudai 5-16	26	Miyamoto 042-554-6943
Sakechō 2-20	20	Katō 042-554-2044

**Inscripciones e informes:** A partir del martes 4 de octubre, 9:00 am a mediodía directamente en Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663.

\*Después del mediodía del martes 4 de octubre, las inscripciones serán directamente con el dueño de la plantación. \*Personas de otras ciudades también pueden inscribirse. \*Pagar el mismo día de la inscripción, favor de llevar el monto exacto.

「西多摩フェア」を開催します

## FESTIVAL NISHITAMA (Nishitama fēa wo kaisai shimasu)

Se realizará una feria para difundir el encanto de las 8 ciudades de Nishitama Hamura, Ōme, Fussa, Akiruno, Mizuho, Hinode, Hinohara y Okutama). Estarán presentes las mascotas de cada ciudad. Los esperamos!

**Fecha y hora:** Sábado 24 y domingo 25 de setiembre, 10:00 am a 4:00 pm.

**Lugar:** Aeon Mall Hinode en el 1er piso.

**Informes:** Nishitama Chiiki Kōiki Gyōseiken Kyōgikai Jimukyoku ☎0428-22-1111, anexo 2440 y 2441.

マイナンバーカード出張申請サポート

## SE LLEVARA A CABO JUNTO CON LA FERIA DE NISHITAMA SOPORTE DE APLICACIÓN DE MY NUMBER CARD DE LA CIUDAD (Nishitama Fair wo kaisai shimasu My Number Card shūccho shinsei support)

Brindamos apoyo para obtener My Number Card para que pueda solicitarlo fácilmente durante dos días, aprovechando sus salidas.

Actualmente se está implementando la segunda etapa de My Number Point donde puede obtener hasta 20,000 yenes en Mynapoint.

¿Por qué no aprovecha esta oportunidad para hacer su My Number Card que se puede usar no solo como un documento de identidad, sino también como la tarjeta de seguro?

**Fecha y hora:** Sábado 24 y domingo 25 de setiembre de 10:00 am. a 4:00 pm.

**Lugar:** AEON Mall Hinode.

**Llevar:** Solicitud de emisión de My Number Card con código bidimensional.

Puede recibir por correo My Number Card con su PIN establecido. Para más información consulte a continuación.

市役所でもマイナンバーカード申請サポートを行っています！

## LA MUNICIPALIDAD TAMBIEN BRINDA SOPORTE PARA SOLICITAR MY NUMBER CARD

(Shiyakusho demo My Number Card shinsei support wo okonatteimasu)

### ■Proceso del trámite

Recepción → Elaboración de datos de la aplicación y toma de fotografías en la tablet especial → Transmisión de datos de la aplicación.

\*El trámite ese día es únicamente para solicitar la emisión de My Number Card. Posteriormente deberá recoger la tarjeta en la municipalidad.

**Dirigido:** Aquellos que están registrados en la ciudad de Hamura.

**Horario de recepción:** Lunes a viernes de 9:00 am a 11:30 am y de 1:00 pm a 4:30 pm.

**Llevar:** Formulario de solicitud para la emisión de My Number Card con el código bidimensional.

\*Si ha extraviado el formulario de solicitud, podrá solicitar su emisión en la municipalidad. Por favor venga con su documento de verificación de identidad.

Se enviará por correo a aquellos que tengan dificultad para ir a la municipalidad, por favor consulte.

### ¡PUEDE RECIBIR POR CORREO MY NUMBER CARD CON SU PIN ESTABLECIDO!

**Dirigido:** Aquellos que están registrados en la ciudad de Hamura.

- 1) Formulario de solicitud para la emisión de My Number Card con el código bidimensional.
- 2) Dos documentos de identificación uno de ellos con fotografía (Ejemplo: Licencia de conducir, tarjeta de seguro de salud).
- 3) Tarjeta de notificación (*tsūchi* card) (Para quien la tenga).
- 4) Tarjeta básica de registro de residente (*jūmin kihon daichō* card) (Para quien la tenga).

\*La tarjeta se enviará por correo a la dirección que figura en el registro de residente de la ciudad, en aproximadamente un mes.

**Informes:** *Shiminka Uketsuke kakari*, anexo 123.

障害のある方のタクシー・ガソリン費用の上半期分を助成します

## SUBSIDIO DE GASTOS DE TAXI Y GASOLINA PARA PERSONAS CON IMPEDIMENTOS

(Shōgai no aru kata no taxi, gasoline hiyō no kami hanki bun wo josei shimasu)

La notificación sobre el trámite se enviará a fines de setiembre. Favor de verificar los detalles y realizar el trámite.

\*Para recibir este subsidio es necesario aplicar y recibir la autorización con anticipación.

TRAMITE EN VENTANILLA (*Madoguchi deno uketsuke*)

**Período:** Lunes 3 a sábado 8 de octubre, sin falta.

**Horario de recepción:** 8:30 am a 8:00 pm (el sábado 8 de octubre sólo hasta el mediodía).

**Ventanilla:** *Shōgai Fukushika* en el 1er piso de la municipalidad.

**Documentos necesarios:** Recibos de taxi o gasolina de abril a setiembre de 2022, sello personal (*inkan*), libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) o libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*).

TRAMITE POR CORREO

**Fecha límite de recepción:** Lunes 10 de octubre (puede tener el matasello del mismo día).

**Documentos que debe enviar:**

- ① Recibos de taxi o gasolina de abril a setiembre de 2022.
- ② Factura (*seikyūsho*) que se le enviará junto con la notificación. Debe llenar los datos necesarios y poner su sello.

**Lugar de envío:** 205-8601 (no es necesario escribir la dirección). *Hamura shi Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*.

\*El costo de la estampilla por el envío lo debe pagar cada uno.

## DATOS EN COMUN

Si no llega a hacer el trámite esta vez, lo puede hacer en abril 2023, junto con lo que queda del año 2022 a partir de setiembre. Para más información ver la notificación que le llegará a fines de setiembre o consulte la página oficial de *Hamura*.

**Informes:** *Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*, anexo 173.

猫の飼育マナーアップ！みんなが気持ちよく生活できるまちを目指しましょう

## CUMPLAMOS CON LAS REGLAS CUANDO TENEMOS GATOS COMO MASCOTAS

**(Neko no shiiku manā appu! Minna ga kimochiyoku seikatsu dekiru machi wo mezashimashō)**

Están aumentando problemas entre los vecinos debido a los gatos. Uno de los más grandes motivos es que dejan que el gato salga libremente a la calle. Un ejemplo de los problemas son: las heces y orina, los maullidos, rompen las bolsas de basura, o tienen crías con gatos sin dueños. En las zonas residenciales es mejor tener a los gatos dentro de casa para evitar accidentes y problemas con los vecinos.

Si por algún motivo no pueden tenerlos dentro de casa por favor considerar las cirugías de infertilidad o castración para prevenir la reproducción y enfermedades de los órganos genitales.

### PUNTOS IMPORTANTES A LA HORA DE TENER GATOS

- ① Tratar de tenerlos dentro de casa.
- ② Ponerles un chip o escribir la información necesaria en su collar: esto servirá en caso el gato se pierda y también para diferenciarlo de los gatos sin dueño.
- ③ Cirugía de infertilidad o castración.
- ④ Tener preparado un lugar donde lo puedan dejar en casos de emergencia...puede que el dueño se enferme o tenga un accidente y no pueda cuidar del gato. Es importante pensar con anticipación un lugar donde lo puedan dejar.

**Informes:** *Kankyō Hozenka*, anexo 226.

介護保険給付費通知を9月下旬に送付します

## SE ENVIARA LA NOTIFICACION DE USO DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION

**(Kaigo hoken kyūfui tsūchi wo 9 gatsu gejun ni sōfu shimasu)**

A fines de setiembre se enviará la notificación de uso del seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken*). Esta notificación sirve para verificar los servicios que ha utilizado, la cantidad que pagó y también para tener más conocimientos sobre este seguro.

**Dirigido:** Personas que utilizaron el servicio en casa (*kyōtaku sābisu*) en junio y julio (no incluye a personas internadas en alguna institución).

\*Esta notificación no es una factura, ni recibo.

\*No es necesario hacer ningún trámite ni pago. Este documento tampoco se puede utilizar para hacer la declaración de impuestos.

**Informes:** *Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*, anexo 149.

秋の全国交通安全運動 ～世界一の交通安全都市TOKYOを目指して～

## CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE OTOÑO

**(9 gatsu 21 nichi kara 30 nichi wa Reiwa 3 nen Aki no zenkoku kōtsū anzen undō)**

**Período:** Miércoles 21 a viernes 30 de setiembre.

### PUNTOS IMPORTANTES

- ① Asegurar el camino de peatones, especialmente de niños y ancianos.
- ② Prevención de accidentes con peatones en las tardes y noches y acabar con los actos peligrosos como manejar después de tomar bebidas alcohólicas.
- ③ Hacer respetar las reglas de tránsito a las personas que manejan bicicletas.
- ④ Prevención de accidentes de vehículos de dos ruedas.
- ⑤ Hacer respetar las reglas de tránsito a las personas que usan patinetas u otros.

## A LOS PADRES DE FAMILIA

Para proteger a sus hijos de accidentes de tránsito, por favor orientarlos para que actúen de manera segura.

- ① No salir corriendo a la calle.
- ② Así el semáforo esté en verde, puede que pase un vehículo. Verificar izquierda y derecha antes de cruzar.
- ③ No cruzar por la parte de adelante o atrás de un vehículo parado.
- ④ Tener cuidado con los camiones ya que por su tamaño a veces no ven a los peatones.

\*Cuando caminan con niños pequeños actuemos de manera que podamos protegerlos, por ejemplo: no perderlos de vista, caminar agarrados de la mano.

**Informes:** *Bōsai Anzenka Bōhan, Kōtsū Anzen kakari*, anexo 216.

年金生活者支援給付金制度

## SISTEMA DE BENEFICIOS DE APOYO AL PENSIONISTA (Nenkin seikatsusha shien kyūfukin seido)

Este beneficio es para apoyar la vida de los pensionistas cuyos ingresos como las pensiones públicas están por debajo de la cantidad estándar determinada. La cantidad del subsidio se suma a la pensión. Debe hacer el trámite para recibirlo. La notificación y trámite lo hace la Oficina de Servicio de Pensiones de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*).

### **Dirigido:**

○ Personas que reciben la pensión básica por vejez (*rōrei kiso nenkin*) y cumplen con todos los siguientes requisitos

-Todos los miembros de la familia están exentos de impuestos municipales.

-El total de ingresos por pensión y otros debe ser menor a ¥880,000.

○ Personas que reciben la pensión básica por discapacidad (*shōgai kiso nenkin*) o pensión básica por supervivencia (*izoku kiso nenkin*) y cumplen con el siguiente requisito.

-Que los ingresos del año anterior hayan sido menor a ¥4,720,000.

### **Procedimiento:**

○ Las personas que harán por primera vez el trámite para recibir el beneficio de apoyo al pensionista

A las personas que les corresponde, la Oficina de Servicio de Pensiones de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) le enviará desde comienzos de setiembre la notificación para que pueda hacer el trámite necesario. Debe llenar la postal (*nenkin seikatsusha shien kyūfukin seikyūsho*) adjunta y entregarla. Si completa el trámite hasta el 4 de enero de 2023, puede recibir el subsidio retroactivo desde el mes de octubre de 2022.

○ Las personas que comenzarán a recibir la pensión

Debe hacer el trámite para recibir la pensión junto con el beneficio de apoyo al pensionista en la Oficina de Servicio de Pensiones de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) o en la ventanilla de la municipalidad.

◆La Oficina de Servicio de Pensión de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) o el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar (*Kōsei Rōdōshō*) nunca le pedirán información sobre su familia, cuentas de banco, contraseñas o dinero.

**Informes:** *Nihon Nenkin Kikō Kyūfukin Senyō Daiyaru* ☎0570-05-4092.

子育てママのからだスッキリ教室

## EJERCICIOS PARA MAMAS

### (Kosodate mama no karada sukkiri kyōshitsu)

No le preocupa su peso, como se ve, tiene rigidez en los hombros, dolor de cintura, se siente cansada? Se puede refrescar haciendo ejercicios.

**Fecha y hora:** Miércoles 19 de octubre, ①10:00 a 10:45 am, ②11:00 a 11:45 am.

**Lugar:** *Hoken Center*.

**Dirigido:** Mamas criando a hijos, residentes de *Hamura*.

**Capacidad:** 6 personas por horario (por orden de inscripción). **Llevar:** Útiles para tomar apuntes.

\*Se pueden cuidar a niños menores de 3 años. Consulte a la hora de inscribirse.

**Inscripciones e informes:** A partir del viernes 16 de setiembre, por teléfono o directamente a *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 625.

## EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE MAMA Y CUELLO UTERINO (Nyūgan kenshin, shikyū keigan kenshin dai 2 ki)

Las personas que aún no han realizado el examen pueden hacerlo. En noviembre y diciembre las instituciones médicas suelen congestionarse, por lo que es mejor realizar el examen con anticipación.

### **CANCER DE MAMA** (Nyūgan kenshin)

**Período:** Sábado 1 de octubre a miércoles 28 de diciembre. **Costo:** ¥1,600.

**Lugar:** Kōritsu Fussa Byōin (Fussa), Taisei Byōin (Fussa), Shinmachi Clinic (Ōme).

**Dirigido:** Residentes de Hamura que el día del examen tienen más de 40 años y no hayan realizado el examen el año pasado o este año (terminará apenas llegue a la cantidad indicada).

\*Pagar la cantidad indicada el día del examen en la institución médica.

\*En el hospital Kōritsu Fussa Byōin como medida de prevención de enfermedades contagiosas, no se realizará la palpación.

\*Las personas que reciben la asistencia social (seikatsu hogo) están exentos del pago total. Favor de presentar el certificado (jukyū shōmeisho).

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PUEDEN SOMETERSE AL EXAMEN

- Gestantes o que tuvieran posibilidad de estar embarazadas.
- Personas que estén dando de lactar.
- Personas que se hayan sometido a operaciones de aumento de seno.
- Personas que tengan derivación ventriculo-peritoneal (VP shanto).
- Personas con historial de cancer de mama (nyūgan) o en tratamiento por enfermedades de la glándula mamaria (nyūsen shikkan).

### **CANCER DE CUELLO UTERINO** (Shikyū keigan kenshin)

**Período:** Sábado 1 de octubre a martes 28 de febrero de 2023.

\*En las instituciones médicas fuera de la ciudad hasta el miércoles 28 de diciembre.

**Lugar:** Yorimitsu Ladies Clinic, Hamura Himawari Clinic, Wakakusa Iin, Kōritsu Fussa Byōin (Fussa), Taisei Byōin (Fussa).

**Dirigido:** Residentes de Hamura que el día del examen tienen más de 20 años y no hayan realizado el examen el año pasado o este año (terminará apenas llegue a la cantidad indicada).

DETALLES EN COMUN PARA AMBOS EXAMENES

**Inscripciones:** A partir del jueves 15 de setiembre por inscripción electrónica o por correo postal con los siguientes datos: dirección, nombre, fecha de nacimiento, edad, que exámenes desea realizar, nombre de la institución médica y enviarlo al Hoken Center.

**Destinatario:** Código postal 205-0003 Hamura shi Midorigaoka 5-5-2  
Hamura shi Hoken Center Nyūgan / Shikyū Keigan Kenshin Tantō

\*Con una sola postal puede inscribirse para ambos exámenes.

**Procedimiento:** Luego de inscribirse recibirá unos documentos del Hoken Center. Vea los detalles para realizar la reserva. \*El resultado del examen demorará aproximadamente un mes.

\*Si tiene síntomas que le preocupan, consulte con su médico.

A las personas que tienen el cupón para los exámenes de descarte de cancer

La ciudad envía el cupón para el examen gratuito a mujeres de una cierta edad a fines de mayo.

[Quiénes recibirán el cupón]

Examen de descarte de cancer de cuello uterino...personas que cumplieron 20 años en el año fiscal Reiwa 3.

Examen de descarte de cancer de mama...personas que cumplieron 40 años en el año fiscal Reiwa 3.

\*El período varía de acuerdo a la institución médica. Para más información, consultar la guía que le llegará junto con el cupón. Las personas que se han mudado a Hamura desde junio o las que han extraviado el cupón favor de consultar.

**Informes:** Kenkōka en el Hoken Center, anexo 623.

児童館の開館時間が変わります

## CAMBIO DE HORARIO EN LOS CENTROS RECREATIVOS (Jidōkan no kaikan jikan ga kawarimasu)

A partir de octubre el horario de apertura de los centros recreativos *Chūō Jidōkan*, *Nishi Jidōkan*, *Higashi Jidōkan* cambiará.

**Período:** Sábado 1 de octubre a viernes 31 de marzo, 2023.

**Horario de apertura:** 9:00 am a 4:30 pm.

LAS SIGUIENTES FECHAS CERRARA TEMPRANO DEBIDO A DESINFECCION DEL ESTABLECIMIENTO  
(*Shōdoku wo okonau tame, heikan jikan ga hayamarimasu*)

Fecha	Lugar	Horario
Domingo 2 de octubre	<i>Higashi Jidōkan</i>	9:00 am a 3:00 pm
Domingo 9 de octubre	<i>Nishi Jidōkan</i>	
Domingo 16 de octubre	<i>Chūō Jidōkan</i>	

\*El domingo 16 de octubre en la tarde no funcionará el planetario en *Chūō Jidōkan*.

**Informes:** *Kosodate Sōdanka Kodomo Katei Shien Center kakari*, anexo 269.

親子であそぼ!

## JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS (Oyako de asobō)

WANWAN HIROBA

Hagamos amigos jugando, cantando y haciendo ejercicios.

Fecha	Lugar	Horario	Capacidad
Miércoles 21 de setiembre	<i>Nishi Jidōkan</i>	10:00 am (aproximadamente 30 minutos)	10 grupos
Martes 18 de octubre	<i>Higashi Jidōkan</i>		

**Dirigido:** Padres con hijos de hasta 8 meses.

KOGUMA HIROBA

Padre e hijos podrán hacer amigos divirtiéndose.

Fecha	Lugar	Horario	Capacidad
Martes 4 de octubre	<i>Higashi Jidōkan</i>	10:00 am (aproximadamente 30 minutos)	10 grupos
Miércoles 5 de octubre	<i>Nishi Jidōkan</i>		
Jueves 6 de octubre	<i>Chūō Jidōkan</i>		

**Dirigido:** Padres con hijos de 9 meses hasta antes de cumplir 2 años.

ASOBI NO POCKET

Un espacio para hacer ejercicios, jugar, hacer manualidades y otros.

**Fecha y hora:** Martes 27 de setiembre, 10:00 am (aproximadamente 30 minutos).

**Lugar:** *Higashi Jidōkan*. **Capacidad:** 10 grupos.

**Dirigido:** Padres con hijos en edad preescolar desde los 2 años.

\*Las personas que desean participar pueden ir el mismo día al lugar indicado.

**Informes:** Centro Recreativo *Chūō* (*Chūō Jidōkan*) ☎042-554-4552, Centro Recreativo *Nishi* (*Nishi Jidōkan*) ☎042-554-7578, Centro Recreativo *Higashi* (*Higashi Jidōkan*) ☎042-570-7751.

ハローワーク青梅 合同就職説明会in福生

## ENTREVISTA DE TRABAJO GRUPAL EN FUSSA (Hello Work Ōme gōdō shūshoku setsumeikai in Fussa)

**Fecha y hora:** Jueves 29 de setiembre, 1:30 a 4:00 pm (recepción: 1:00 a 3:00 pm).

**Lugar:** *Fussa Shimin Kaikan* 3er piso.

**Dirigido:** Personas que desean trabajar en *Hamura*, *Fussa*, *Ōme* o ciudades cercanas.

**Llevar:** Varios curriculum (podrán realizar entrevista con los encargados de varias compañías), útiles para tomar apuntes.

**Informes:** Hello Work *Ōme Shokugyō Sōdan Kōnā* ☎0428-24-9163.

## CARRERA DE RELEVOS PARA NIÑOS NUMERO 25 (Dai 25 kai Hamura Sakurazutsumi junior ekiden taikai)

**Fecha:** Domingo 16 de octubre.

**Lugar:** Miyanoshita Undō Kōen hasta Sakurazutsumi.

**Dirigido:** Residentes desde 3er grado de primaria.

**Clasificación:** Estudiantes de primaria varones, mujeres (separados por grados).

**Grupos:** 4 participantes, 1 suplente, 1 director (padres).

**Distancia:** 3ro y 4to grado: 1.15km x 4 = 4.6 km total / 5to y 6to grado: 1.7km x 4 = 6.8 km total

**Premiación:** Diploma y medallas para los 3 primeros puestos.

### Programación:

7:30 a 8:30 am...recepción.

9:00 am...3ro y 4to grado varones. 9:30 am...3ro y 4to grado mujeres.

10:10 am...5to y 6to grado varones. 10:50 am...5to y 6to grado mujeres.

\*Favor de entregar la lista de chequeo de salud (*taichō kanri chekku shiito*).

**Inscripciones:** Hasta el martes 20 de setiembre, llevando directamente o enviando por correo postal el formulario a *Hamura shi Taiiku Kyōkai* en el 2do piso del Sports Center.

**Informes:** *Hamura shi Rikujō Kyōgi Club Izumi* ☎042-554-2763 (6:00 a 8:00 pm).

Correo electrónico: nishitama\_ac@yahoo.co.jp

## SUBAMOS A LA CHIMENEA DEL CENTRO AMBIENTAL (Kankyō Center oyako kengakukai entotsu nobori ni charenji)

Disfrutemos del panorama desde la chimenea y visitemos la fábrica de limpieza.

**Fecha y hora:** Sábado 1 de octubre, 9:30 am (en caso de lluvia el sábado 8 de octubre).

**Lugar:** *Kankyō Center Kanritō*.

**Dirigido:** Estudiantes de 3ro a 6to grado de primaria con sus padres. \*No pueden participar niños solos.

**Capacidad:** 10 grupos (se realizará un sorteo si sobrepasa la cantidad).

**Inscripciones e informes:** Hasta el jueves 22 de setiembre, por teléfono a *Nishitama Eisei Kumiai Sōmuka* de 9:00 am a 5:00 pm (excepto sábados, domingos y feriados) ☎042-554-2409.

## FRESHLAND NISHITAMA (Freshland Nishitama ☎042-570-2626)

### EVENTO POR EL DIA DE LOS ANCIANOS (*Keirō no hi ibento*)

El costo de la entrada para mayores de 70 años estará a mitad de precio.

**Período:** Sábado 17 a lunes 19 de setiembre.

Clasificación		Costo
Residentes de <i>Hamura, Ōme, Fussa, Mizuho</i>	3 horas	¥250 (generalmente ¥500)
	1 día	¥350 (generalmente ¥700)
Residentes de otras ciudades	3 horas	¥400 (generalmente ¥800)
	1 día	¥600 (generalmente ¥1200)

\*No se pueden utilizar cupones.

\*Favor de presentar un documento para verificar su edad.

■Exposición de papel cortado (*Kirie*)

**Período:** Hasta el lunes 19 de setiembre.

■Clases (*Kyōshitsu annai*)

Hula...todos los miércoles de 1:00 a 2:00 pm. Yoga...todos los jueves de 1:30 a 2:30 pm.

**Costo:** Residentes de *Hamura, Ōme, Fussa, Mizuho* ¥800 / residentes de otras ciudades ¥1,100 (el boleto es por la clase y 3 horas de baño). \*No se pueden utilizar cupones.



**CENTRO DE NATACION**  
(Swimming Center ☎042-579-3210)

**AEROBICOS DENTRO DEL AGUA** (*Suichū earobikusu*)

No importa si sabe nadar o no! Vamos a mover el cuerpo dentro del agua.

**Fecha y hora:** Jueves 6 de octubre a 22 de diciembre, todos los jueves de 3:00 a 3:50 pm (excepto el 3 de noviembre).

**Lugar:** Swimming Center.

**Dirigido:** Mayores de 16 años.

**Llevar:** Ropa de baño, gorro, toalla.

**Capacidad:** 35 personas (por orden de inscripción).

**Costo:** Residentes y trabajadores de *Hamura* ¥410 / residentes de otras ciudades ¥610 (incluido el seguro y la entrada).

**Inscripciones:** Ir a la recepción de 2:30 a 2:50 el mismo día.

9月の休日診療

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS**  
(9 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Setiembre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
18	Dom	Izumi Clinic ☎042-555-8018	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Katō Shika Clinic ☎042-554-8887
19	Lun	Yamaguchi Naika Clinic ☎042-570-7661	Nanohana Clinic (Mizuho) ☎042-557-7995	Kusaka Shika ☎042-555-7793
23	Vie	Baba Kodomo Clinic ☎042-555-3788	Maruno Iin (Mizuho) ☎042-556-5280	Takata Shika Iin ☎042-555-5903
25	Dom	Nishitama Byōin ☎042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Hanenaka Shika Clinic ☎042-554-2202

\*Cabe la posibilidad de que las clínicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. \*La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. \*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** *Kenkōka*, anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL**  
**LUNES, MIÉRCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODÍA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.**  
**MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODÍA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**

子どもの施設から

**EVENTOS PARA NIÑOS**  
(Kodomo no shisetsu kara)

★**CHŪŌ JIDOKAN ☎042-554-4552** (Día de descanso: viernes)

■MANUALIDADES MINI COFRE (*Komono wo ireyō! Mini chesuto*)

**Fecha y hora:** Sábado 1 de octubre, 1:30 a 2:30 pm. **Capacidad:** 10 personas (por orden de inscripción).

**Dirigido:** Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

**Llevar:** Zapatos para interior, útiles para tomar apuntes, termo con agua o té, toalla para secarse las manos.

**Inscripciones:** Sábado 17 a jueves 29 de setiembre, 9:00 am a 4:30 pm, llamando por teléfono o directamente a *Chūō Jidōkan*.

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA (*Hirumano tsuki kansokukai*)

**Fecha y hora:** Miércoles 5 de octubre, 4:00 a 4:30 pm.

■OBSERVACION ASTRONOMICA (*Tentai kansokukai*)

**Fecha y hora:** Miércoles 12 de octubre, 6:30 a 7:30 pm.

**Dirigido:** Niños en edad preescolar hasta secundaria superior (*kōkōsei*).

\*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de un adulto.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción, incluyendo a los padres).

**Inscripciones:** Sábado 17 de setiembre a martes 4 de octubre, 9:00 am a 4:30 pm llamando por teléfono o directamente a *Chūō Jidōkan*.

★**NISHI JIDOKAN ☎042-554-7578** (Día de descanso: martes)

■DIA DE HALLOWEEN (*Halloween otanoshimi day*)

**Fecha y hora:** Domingo 16 de octubre, 10:00 am a mediodía / 1:00 a 3:00 pm.

**Dirigido:** Hasta estudiantes de secundaria superior (niños en edad preescolar deben venir con sus padres).

**Capacidad:** 60 personas por horario (por orden de llegada, el boleto de entrada se repartirá con anticipación). \*No habrán entradas el mismo día.

**Período de distribución del boleto:** Miércoles 21 de setiembre, 9:00 a 4:30 pm.

\*Debe ir uno mismo a pedir el boleto a *Nishi Jidōkan*, no pueden pedir boleto para sus amigos.

\*Ese día sólo se realizará el día de Halloween, no se podrá entrar a otros sitios para jugar.

\*El sábado 15 de octubre en la tarde estará cerrado por los preparativos para el día siguiente.

★**HIGASHI JIDOKAN ☎042-570-7751** (Día de descanso: Jueves)

■DIA DE LOS DEPORTES: JUGUEMOS BOCHAS (*Sports no hi: boccha wo shiyō*)

**Fecha y hora:** Miércoles 21 de setiembre, 3:00 a 4:00 pm.

**Capacidad:** 15 personas (por orden de llegada).

**Dirigido:** Estudiantes de primaria y secundaria elemental.

**Llevar:** Termo con agua o té.

■CONCURSO PARA COLOREAR (*Nurie contesto*)

**Período para colorear:** Sábado 8 a domingo 16 de octubre.

**Período de votación:** Miércoles 19 a 26 de octubre.

**Anuncio de los resultados:** Sábado 29 de octubre.

**Dirigido:** Estudiantes de primaria.

★**PRIMO LIBRARY HAMURA ☎042-554-2280** (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

**Fecha y hora:** Sábado 17 de setiembre, 11:00 am.

Narración de "*Onigenbei no densetsu*".

**Fecha y hora:** Sábado 15 de octubre, 11:00 am.

Narración de "*San mai no ofuda*".

CUENTOS EN LA BIBLIOTECA FUJIMIDAIRA

**Fecha y hora:** Miércoles 21 de setiembre, 3:00 pm.

Narración de "*Mate mate taxi*".

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

**Fecha y hora:** Sábado 8 de octubre, 11:00 am.

Narración de "*Carē raisu*".

★**PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707** (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

**Fecha y hora:** Domingo 9 de octubre, 10:30 a 11:30 am.

**Lugar:** *Kōzashitsu 1*.

**Capacidad:** 75 personas (por orden de llegada).

**Películas:** "*Kuma no Pooh san Pooh san to hachimitsu*", "*Chiisana baikingu Bikke Bikke to ōazarashi*", "*Daruma chan to Tengu chan*".